

НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ ФУНКЦИОНАЛЬНОГО СТИЛЯ АНГЛИЙСКИХ ФИНАНСОВО-ЭКОНОМИЧЕСКИХ ДОКУМЕНТОВ ДЛЯ ПРОЦЕССА ПЕРЕВОДА

Черниченко А. Н., Трейгер Г. Ю. *Автономная некоммерческая организация «Северо-Кавказская академия инновационных технологий в образовании и науке» г. Пятигорск, e-mail: nestor.48@mail.ru*

Определены некоторые особенности функционального стиля английских финансово-экономических документов на английском языке, влияющие при переводе на содержание текста и кратко рассмотрена их сущность.

Ключевые слова: язык, стиль, перевод, экономика, документы, содержание.

SOME OF THE FEATURES OF THE FUNCTIONAL STYLE OF THE ENGLISH OF FINANCIAL AND ECONOMIC DOCUMENTS FOR THE TRANSLATION PROCESS

Chernichenko A. N., Treyger G. Y. *Autonomous non-profit organization "The North-Caucasian Academy of Innovative in Science and Education", Pyatigorsk, e-mail: nestor.48@mail.ru*

Identifies some features of the functional style of the English financial-economic documents in the English language, affecting the translation of the content of the text, and briefly describes their nature.

Keywords: language, style, translation, economics, documents, contents.

Понятие функционального стиля определяется как совокупность языковых средств, преимущественно используемых людьми для общения в различных сферах человеческой деятельности. В большинстве языков можно выделить такие функциональные разновидности, как художественный стиль, научный стиль, официально-деловой стиль, разговорный стиль.

В рамках каждого функционального стиля присутствуют некоторые языковые особенности, существенно влияющие на смысловую составляющую процесса перевода. Каждый функциональный стиль использует языковые средства, которые встречаются и в других стилях, но он характеризуется употреблением определенных языковых шаблона и стандартов.

Стиль финансово-экономических документов может включать в себя научный стиль и официально-деловой стиль.

В основе стиля современных английских финансово-экономических текстов лежат нормы английского письменного языка с определенными специфическими характеристиками, которые будут рассмотрены ниже.

С точки зрения лексики в языке употребляется большое количество специальных терминов и слов не англо-саксонского происхождения. Слова отбираются с большой тщательностью для максимально точной передачи мысли. Большой удельный вес имеют служебные слова и слова логической связи между отдельными элементами высказываний.

С точки зрения грамматики в текстах используются в основном твердо установившиеся в письменной речи грамматические нормы. Имеют широкое распространение пассивные, безличные и неопределенно-личные конструкции. Также употребляются сложносочиненные и сложноподчиненные предложения, в которых преобладают существительные, прилагательные и неличные формы глагола. Логическое ударение часто достигается путем отступления от типового порядка слов в предложении.

С точки зрения способа изложения материала, то решение основной задачи финансово-экономической документации, заключающейся в предельно ясной и точной институционализации экономической деятельности, достигается логически обоснованным изложением фактического материала, без применения эмоционально-психологической окраски в словах и выражениях.

Отдельные тексты, принадлежащие к данному стилю, могут обладать указанными чертами в большей или меньшей степени. Однако у всех таких текстов обнаруживается преимущественное использование языковых норм, стереотипов и шаблонов, которые удовлетворяют потребности в общении участников данного вида деятельности [1].

Взаимопониманию специалистов способствует широкое употребление так называемой специальной общеэкономической лексики, которая также составляет специфическую черту стиля финансово-экономического текста.

Данная специальная лексика представляет собой слова и сочетания, не обладающие свойством термина идентифицировать понятия и объекты в определенной области, но употребляемые почти исключительно в данной сфере

общения, отобранные узким кругом специалистов, привычные для них и позволяющие им не задумываться над способом выражения мысли, а сосредоточиваться на сути дела.

Специальная лексика включает всевозможные производные от терминов, слова, используемые при описании связей и отношений между понятиями и объектами, их свойств и особенностей. Такая лексика обычно не фиксируется в терминологических словарях, ее значения не задаются научными дефинициями, но она не в меньшей степени характерна для стиля, чем термины.

Кроме того, словари редко полностью специализированы. Из-за сложной эволюции английского языка в нем широко развита синонимия, в том числе и лексическая: одно и то же понятие можно выразить разными словами, в основном англосаксонского или латинского (французского) происхождения.

Специальный перевод в разных профессиональных коммуникациях характеризуется необходимостью работать с текстами различных функциональных стилей и жанров, непосредственно относящихся к их основной сфере интересов. Умение профессионально переводить специальные тексты выступает основным квалификационным требованием к переводческой деятельности, что подразумевает знание соотношения правил порождения текстов на родном и иностранных языках, принципов перевода текстов, относящихся к той или иной специальности, умение строить адекватные оригиналу тексты определенного стиля, жанра и типа.

Финансово-экономические тексты документов представляют собой специализированный язык, содержащий набор языковых структур и единиц, заданных тематически однородной областью социально-экономического или профессионального функционирования языка, обладающий функционально-стилистической направленностью и обслуживающий определенную сферу человеческого взаимодействия [3].

При этом допускается существование совокупности лексических и других средств определенной тематической направленности внутри финансово-экономических документов, например, это может быть инвестиционная деятельность, банковское дело, кредитование и денежное обращение,

бухгалтерский и финансовый учет, экономика хозяйствующего субъекта, налоги и налогообложение, страхование.

Следует отметить, что, специфика экономических текстов заключается также в насыщенности их терминами, выражающими базовые понятия микро- и макроэкономики и в которых заключена основная информация по этой отрасли знаний. Незнание терминологической лексики создает, пожалуй, основные реальные трудности при переводе. Следовательно, усвоение специальной терминологии и понятийного аппарата экономики и финансов в объеме, необходимом и достаточном для уверенного перевода профессионально значимых и адекватных текстов с иностранного языка на родной язык предопределяет целевую функцию и качество перевода.

Характерной особенностью финансово-экономических текстов, возникающей при их переводе с английского языка на русский язык является наличие английских аббревиатур, например: IC (Invested Capital) – инвестированный капитал, NPV (Net Present Value) – чистая приведенная стоимость, IRR (Internal Rate of Return) – норма рентабельности инвестиций, PP (Payback Period) – период окупаемости, PI (Profitability Index) – индекс рентабельности, NP (Net Profit) – чистая прибыль, ARR (Accounted Rate of Return) – коэффициент эффективности инвестиций. При переводе таких образований необходимо аргументировано исходя из контекста документа делать правильный выбор того или иного переводческого решения, последовательно и целенаправленно выработать устойчивый навык нахождения адекватных смысловых языковых средств.

Трудность представляют не только языковые вопросы перевода специальных текстов, но и содержательные проблемы, например, лингвистические особенности и, в частности, терминологическая лексика, составляющие предметную область знаний в сфере экономики и финансов.

По степени распространения в английском и русском языках интернациональная профессиональная лексика занимает значительное место. К интернациональной лексике обычно относятся слова, имеющие в результате

взаимовлияний или случайных совпадений внешне сходную форму и некоторые одинаковые значения в разных языках.

Что касается английского и русского языков, то в большинстве случаев английские и русские интернациональные слова совпадают. При рассмотрении финансово-экономического текста выявляются следующие особенности [2], а именно: большую часть интернациональных слов составляют термины (“*business*” – бизнес, “*microeconomics*” – микроэкономика, “*macroeconomics*” – макроэкономика, “*transfer*” – трансфер), причем часть из них полностью совпадают по содержанию в английском и русском языках (“*bank*” – банк, “*trend*” – тренд, “*capital*” – капитал).

Следует отметить влияние на лексику финансово-экономических текстов фоновой лексики, то есть слов или выражений, имеющих дополнительное содержание и сопутствующие семантические или стилистические оттенки, которые накладываются на его основное смысловое значение, известные субъектам общения, принадлежащим к данной языковой субкультуре.

Можно утверждать, что основная особенность финансово-экономических документов состоит в употреблении терминологии, поэтому рассматривая экономический термин как объект перевода, необходимо затрагивать такие области знания как теория и практика перевода, теория информации, лингвистика текста.

Логическую природу финансово-экономического термина представляется продуктивным структурировать по лингвистическим критериям мотивированности, однозначности и системности.

Мотивированность термина определяется тем, что он отражает конкретное понятие, определенную сущность реальной окружающей нас действительности, является носителем процесса или явления, поэтому вторичен к объекту и, следовательно, всегда мотивирован для удобства общения.

Однозначность термина всегда предполагает конкретное смысловое содержание понятия и область знания, к которой оно принадлежит. В то же время можно найти несколько определений одного и того же термина в языке. Наличие нескольких определений является результатом использования термина

для названия специальных понятий, которые входят в разные культурологические системы и подсистемы. Многозначность термина устраняется его привязкой к определенной субкультуре, где термин имеет хождение, и в этой системе общения он будет иметь одно значение.

Системность термина связана с развитостью структуры того или иного знания, в котором применяется данный термин. Понятийный аппарат знания представляет собой стройную иерархическую логическую систему, а поскольку понятия на языке общения представлены терминами, то, соответственно, системность понятий предполагает системность отражающих их содержание терминов. Место термина в иерархии понятий может придавать ему разный переводческий смысл. Например, слово “supply” может означать запас, предложение, удовлетворять, поставка, провиант.

Термин является по своей природе единицей языка и речи, поэтому существует и развивается по общим языковым законам. Свойство мотивированности, однозначности и системности терминологии прямо зависит от степени развитости знаний и смыслового содержания понятий.

Таким образом, в связи с тем, что основной особенностью финансово-экономической лексики являются терминология, то в переводческой деятельности следует четко представлять смысл терминов, за которыми стоят определенные понятия.

Список литературы

1. Миченко Л. Д. Функциональные стили в переводе. – М.: Чернышов, 2000. – 50 с.
2. Лозин С. И. Об интернациональных словах и “ложных друзьях” переводчика. Материалы VIII региональной конференции “Вузовская наука – Северо-Кавказскому региону”. Том 2. Общественные науки. - Ставрополь: СевКавГТУ, 2004. - 136 с.
3. Нелюбин Л. Л. Толковый переводоведческий словарь. М.: Наука, 2003. – 157с.
- 4.